

Emily Diamandopoulou

LANGUAGE SERVICES AGENCY FOUNDER - INTERPRETER

(0030) 2610226530 ■ emily@reason.gr ■ linkedin.com/in/emily-diamandopoulou-1b27b02 ■ ORCID 0009-0003-7059-6233 ■ 153, Karaiskaki Street ■ Patras 26225, Greece

Profile

Founder & CEO of Rhyme&Reason Language Services, an AI-enabled Language Service Provider based in Athens and Patras, Greece. I lead a high-performing team delivering multilingual communication across 90 language pairs, with trusted partnerships spanning government agencies and global industry leaders.

Bilingual (UK English, Greek), with advanced French and Italian, I specialise in start-up, medical, technical, legal and banking translation. An early adopter of CAT tools, I have translated over 35 published books and 100 book chapters, while I also deliver high-stakes interpretation services.

With a deep interest in the convergence of IT and linguistics, in 2020, I founded RIMA Language_Tech_Culture, a spinout dedicated to AI-assisted language and terminology management systems.

I actively promote sustainable digital entrepreneurship and the New European Bauhaus initiative and organise the annual event Language_Tech Patras, dedicated to all that is new in language tech. A frequent speaker on AI and translation at industry events, I also mentor language professionals on digital entrepreneurship.

Professional experience

2020–Present Founder, RIMA Language_Tech_Culture

AI-assisted Language Asset Management, Online Dictionaries and Terminology Systems

2005–Present Founder and CEO, Rhyme&Reason Language Services

Professional translation, post-editing, subtitling and interpretation services: RES, medical, legal, financial, scientific, industrial, marketing, and banking for the global market
Organiser of Language_Tech Patras, the annual forum on translation, language technology and AI (2023, 2024, 2025)

Flagship project: English editing and translation of Deltos, Journal for the History of Medicine, issues 51 to 54 (2023–2026)

Interpreting sponsor of the 2nd Conference on Psychosocial Support in Oncology, organised by the Alma Zois breast cancer association, Patras, May 2023

Conference interpreting for Meet Sophia, the conference with Sophia the Robot, March 2024
Key clients: Sunlight Group, SIEMENS, Alpha Bank Group, UNESCO, Hellenic Cables, EKOME, Stavros Niarchos Foundation/IMEDD, Region of Western Greece, BOLT, CROSSBORDER MEDCARE, BIOIATRIKI CLINIC, ICAP ADVISORY, Think Silicon, Adamant Composites
Over 2,100 hours of interpretation – RSI provided

2004–2014 Fixer – Interpreter for the BBC and RTÉ

1997–2004 Freelance translator

Clients included: Region of Western Greece, University of Patras, University of Athens, Athens Medical Association, various scientific journals

2007 International Communications Officer

5th International Congress on Lung Cancer, Patras, 24–27.01.2007

2006 Organisation Manager

Seminar on Geriatric Oncology, Patras University, Patras, Greece

2005–2007 Journalist and Translator

Peloponnesus Newspaper. Editor: Supplement “P@tra” [science & technology]

2005 Conference Organisation Manager

3rd Meeting of the IHSM, Patras, 11–15.09.2005.

2005 Organisation Manager

Theatrical play “Water our Saviour: A production dedicated to the relationship between Man and Water” broadcast by the National TV and Radio – Channel 1, Roman Odeum, Patras, Greece

2005 Organisation Manager

Seminar: “Women and the Media”, Astir Hotel, Patras, Greece. Translation, Interpretation, creation of social and scientific programs

Education

2003 Edinburgh University, Scotland, UK
MSc in Translation Studies

2002 Napier University, Scotland, UK
BA Publishing

1997 4th Senior High School of Patras, Greece
Specialisation: Language & Literature

Portfolio

See my portfolio at:
<https://www.reason.gr/emily-diamandopoulou-portfolio/>

IT skills

Advanced.

AI tools, Prompt engineering, Phrase TMS, TRADOS 2021, MemoQ, X-Bench, XTRF, Notion, various post-editing and RSI platforms, Adobe Acrobat

Languages

English: Native Speaker, Cambridge English Proficiency Grade A (and teaching permit)

Greek: Native Speaker, Primary and Secondary Education in Greece

Italian: Advanced

French: Advanced.

Citizenship

British, Greek

Academic and training activities

Instructor at the University of Piraeus Training and Lifelong Learning Centre, Subject: Translation Technologies.

Founder and Head of Training at internngo.gr, an internship platform consisting of Online Tests and Mock Projects, created by Rhyme&Reason Language Services

Research collaborator, Division of Linguistics, Department of Philology, University of Patras.

Stakeholder meeting for the University of Patras MSc programme in Language Sciences (2026).

Employers and social-partners panel, HAHE accreditation of the University of Crete undergraduate programme in Linguistics (2026).

Mentor, MEDSt@rts (2025).

2003–2005	Journalist and Translator Peloponnesus Newspaper. Editor: Supplement “Have a nice trip” [travell], Coverage of the 2004 Olympic Games	Member of 2025: LangOps Institute 2024: Hellenic Society for Translation Studies 2023: Federation of Enterprises & Industries of the Peloponnese and Western Greece 2011: Panhellenic Association of Translators, Member No. 542, and its AI Working Group 2006: Corps of Qualified Translators & Interpreters 2004: International Society for the History of Medicine
2003	English tutor ACB Centre for the Study of English, Edinburgh, Scotland	
1999	Sales & Events Manager Bookstore & Cultural Centre Polyhedron, Patras, Greece	
		Interests Biology, science fiction, darkwave, heavy metal.

Publications

2026	Ad fontes: the translation and standardisation of medical terminology from antiquity to the nineteenth century Diamandopoulou E. Deltos. 2026 Dec;36(55):159–167.
2026	From Translation to Fair Comparisons: A Practical Framework for Cross-Cultural Adaptation and Measurement Equivalence of Public Health Literacy Instruments Roumelioti M, Xydopoulos GJ, Mikrouli G, Diamandopoulou E, Jelastopulu E, Achaiki Iatriki. 2026;45(2):98–107. Peer-reviewed narrative review.
2026	Exegesis: commentary on the plants referred to in the verses for the recipes in Deltos issues 52 and 53 Diamandopoulos A, Diamandopoulou E, Marselos M. Deltos. 2026 Jun;36(54):9–110.
2025	Dictionary of Gastronomic Terms, English–Greek (1,691 entries) Diamandopoulou E. RIMA Lexicography series. 2025. ISBN 978-618-85367-7-7.
2025	Dictionary of Mathematical Terms, English–Greek, 2025 edition (1,164 entries) Diamandopoulou E. RIMA Lexicography series. 2025. ISBN 978-618-85367-6-0.
2025	Dictionary of Gastronomic Terms, Italian–Greek (2,858 entries) Diamandopoulou E. RIMA Lexicography series. 2025.
2025	Dictionary of Gastronomic Terms, Russian–Greek (1,007 entries) Diamandopoulou E. RIMA Lexicography series. 2025. ISBN 978-618-85367-9-1.
2024	Digital English – Greek Medical Dictionary (120,000 entries) Diamandopoulou E. Patras: RIMA Publications; September 2024.
2021	English – Greek Medical Dictionary (60,000 entries) Diamandopoulou E. Patras: RIMA Publications; September 2021.
2021	Dictionary of Culinary Terms, Russian–Greek (1,007 entries) Diamandopoulou E. RIMA Lexicography series. RIMA; 2021. ISBN 978-618-85367-5-3.
2021	Dictionary of Mathematical Terms, English–Greek (1,164 entries) Diamandopoulou E. RIMA Lexicography series. RIMA; 2021. ISBN 978-618-85367-2-2.
2021	Dictionary of Culinary Terms, English–Greek (1,013 entries) Diamandopoulou E. RIMA Lexicography series. RIMA; 2021. ISBN 978-618-85367-0-8.
2021	Dictionary of Gambling Terms, English–Greek (1,093 entries) Diamandopoulou E. RIMA Lexicography series. RIMA; 2021. ISBN 978-618-85367-1-5.
2021	Dictionary of Linguistic Terms, Volume I, English–Greek (2,728 entries) Diamandopoulou E. RIMA Lexicography series. RIMA; 2021. ISBN 978-618-85367-4-6.
2016	The long story of disputes about the apple’s role in legends and in science: the adventure of phlorizin since the times of Hippocrates and Dioscorides Diamandopoulos A, Diamandopoulou E, Marselos M. Giornale Italiano di Nefrologia. 2016.
2008	English–Greek Medical Dictionary of Nephrology (40,000 entries) Diamandopoulou E. Athens: Greek College of Nephrology and Hypertension / Ektipotiki Attikis; April 2008.
2006	English–Greek Dictionary of Renal Terms (16,000 entries) Diamandopoulou E. Patras: Greek College of Nephrology and Hypertension / Gravanis; January 2006.
2005	Technical Aspects of Uroscopy Illuminations Diamandopoulou E. In: The History of Uroscopy. Patras: International Society for the History of Medicine & International Association for the History of Nephrology / Tachytypo; 2005.

Conference presentations

- 2026 15th Pan-Peloponnesian Medical Congress**
University of Peloponnese, Sparta, 9–11 October 2026.
Co-author of two posters (in Greek): “Determinants of digital health literacy in university students: a systematic review”; “Cross-cultural adaptation and measurement equivalence of public health literacy instruments”.
- 2026 ThinkPub Athens: seminars for book professionals**
Goethe-Institut, Athens, 24 September 2026.
Hands-on workshop: “How to use AI tools in book translation”, in Greek.
- 2026 Aristotle University of Thessaloniki**
12 June 2026.
Round table on artificial intelligence.
- 2026 AI ThoughtCon 2026, AI Localization Think Tank**
online, 1 April 2026.
“Scaling without SaaS lock-in: practical automation and the boutique LSP approach”, in English.
- 2026 Fit4Future**
online, 18 March 2026.
Presentation at the Erasmus+ webinar “Systems Thinking for Diversity and Inclusion at the Workplace”.
- 2026 “AI in Translation: practical applications, new skills, professional challenges”, Panhellenic Association of Translators**
Technical Chamber of Greece, Athens, 6 March 2026.
Moderator of the round table “Issues of use, remuneration and dealing with clients”.
- 2025 4th Limassol International Book Fair**
Carob Mill, Limassol, Cyprus, 21–23 November 2025.
Two sessions on AI for translators and publishers, including a translation slam.
- 2025 Language_Tech Patras (3rd edition)**
Skagiopouleio, Patras, 14–16 November 2025.
Welcome address; “Where Did Reality Go?”; “Artificial Intelligence as a Driver of Reading Culture”, joint talk with Dr Panagiotis Kapos; chaired the round table “The Position of Translation Bodies on Artificial Intelligence”.
- 2025 Federation of Enterprises and Industries of the Peloponnese and Western Greece (ΣΕΒΠΔΕ)**
23 October 2025.
“Artificial intelligence in business: basic principles for simple, effective use by non-specialists”, in Greek.
- 2025 Panhellenic Association of Translators**
18 June 2025.
Webinar: “Prompt engineering in professional language practice: designing workflows, systems and content with artificial intelligence”, in Greek.
- 2025 21st Thessaloniki International Book Fair: 9th Translation Festival**
8–11 May 2025.
Panellist, “Cui Bono? A critical assessment of the use of AI in literary translation”, for the Panhellenic Association of Translators.
- 2025 University of Warwick: EUTOPIA Languages Week**
Round-table speaker, “Beyond Translation: Emerging Careers in the Global Language Industry”.
- 2024 Department of Greek Language and Culture, Logos University College**
12 December 2024.
Open online lecture: “Introduction to CAT (Computer Assisted Translation). What is Trados?”, in English.
- 2024 6th Conference on Cultural and Creative Industries**
Archaeological Museum of Patras, 6–7 December 2024.
Paper and talk: “The New European Bauhaus as a driver of growth for Western Greece”, in Greek.
- 2024 “Vivliothikes sta FM” radio, Association of Greek Librarians and Information Scientists**
6 December 2024.
Radio guest, on literary translation and artificial intelligence, after the event “Man versus machine: literary translation and artificial intelligence”.
- 2024 Goethe-Institut Athens**
December 2024.
AI translation slam.
- 2024 Innovative Technologies for Sustainable Development: Energy and Environment, National Documentation Centre (EKT) and SMART ATTICA EDIH**
27 November 2024.
“How the New European Bauhaus initiative fosters sustainable innovation in European SMEs”, online.
- 2024 Language_Tech Patras (2nd edition)**
TEE and MOSAIC, Patras, 15–17 November 2024.
Welcome address; “Translation in the age of technological and ecological complexity”; chaired the “Translation Technology” and “New Trends” sessions.
- 2024 International Translation Day, meta|φραση Translators’ Training Centre and Panhellenic Association of Translators**
National Hellenic Research Foundation, Athens, 27 September 2024.
Panellist, round table “How can we protect and promote the art of translation?”, in Greek.
- 2024 3rd meeting of the Monitoring Committee of the programme “Western Greece” 2021–2027**
Aldemar Olympic Village, Skafidia, Ilia, 5 June 2024.
“Our NSRF funding journey”: Rhyme&Reason as the region’s best-practice case, in English.
- 2024 Women in Localization Greece, “Show & Grow”**
INNOVATHENS, Athens, 8 March 2024.
“Collaboration tools for LSP teams”, in Greek.
- 2023 Language_Tech Patras (1st edition)**
MyWay and MOSAIC, Patras, 17–19 November 2023.
Opened the conference; “What the New European Bauhaus means for the translation ecosystem”; chaired Session 1, “The translation ecosystem”; panellist, “Singularity”.
- 2023 URBAN FEST, RouteLAB**
Old Municipal Hospital, Patras, 5 September 2023.
Panellist, MEETLAB session “The New European Bauhaus in the creative ecosystem of Patras”, organised by RIMA, in Greek.
- 2022 International Translation Day 2022: Rhyme&Reason meet and greet**
RIMA, Patras, 30 September 2022.
Presentation of Rhyme&Reason Language Services, in Greek.
- 2022 Regional Growth Conference 2022, Peloponnisos newspaper**
Patras.
“Post-geographic business through digital transformation”, in Greek.
- 2018 Briefing on the EU General Data Protection Regulation, Panhellenic Association of Translators**
National Hellenic Research Foundation, Athens, 14 March 2018.
“How will the European Union’s new data protection regulation affect translation services?”, in Greek.